

Act

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοὺς
avec- mais- le- cesser le- tumulte envoyer-chercher le- Paul les-
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#)
μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
disciple et- exhorter saluer sortir aller en- Macédoine
[G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3109](#)

Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
traverser mais- les- partie ceux-là et- exhorter eux parole beaucoup
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
venir en- la- Grèce
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les [disciples], il vint en Grèce.

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
faire et- mois trois devenir complot à-lui par- des- Juif
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)
μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
être-sur-le-point-de mettre-en-mer en- la- Syrie devenir avis du-
[G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
retourner par- Macédoine
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
accompagner mais- à-lui Sopater rouge Béréen Thessalonicien mais-
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)
Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Aristarque et- Secundus et- Gaius peau et- Timothée Asiatique mais-
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)
Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Tychique et- Trophime
[G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniens Aristarque et Second, et Gaius, et Timothée de Derbe, et Tychique et Trophime d'Asie.

- 5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
ceux-ci mais- aller-en-avant demeurer nous dans- Tryphose
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.

6	ἡμεῖς	δὲ	ἔξεπλεύσαμεν,	μετὰ	τὰς	ἡμέρας	τῶν	ἀζύμων,	ἀπὸ	Φιλίππων,
	nous	mais-	naviguer	avec-	les-	jour	des-	sans-levain	de-	Philippe
	G1473	G1161	G1602	G3326	G3588	G2250	G3588	G0106	G0575	G5375
	καὶ	ἦλθομεν	πρὸς	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Τρωάδα;	ἄχρι	ἡμερῶν	πέντε, ὅπου
	et-	venir	vers-	eux	en-	la-	Tryphose	jusqu'à-	jour	cinq οὐ
	G2532	G2064	G4314	G0846	G1519	G3588	G5174	G0891	G2250	G4002 G3699
	διετρίψαμεν	ἡμέρας	ἑπτὰ.							
	séjourner	jour	sept							
	G1304	G2250	G2033							

Et pour nous, nous sommes partis à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous sommes arrivés au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y avons séjourné sept jours.

7	Ἐν	δὲ	τῇ	μῃ	τῶν	σαββάτων,	συνηγμένων	ἡμῶν	κλάσαι	ἄρτον,
	dans-	mais-	à-la-	un	des-	sabbat	rassembler	de-nous	rompre	pain
	G1722	G1161	G3588	G1520	G3588	G4521	G4863	G1473	G2806	G0740
	ὁ	Παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς,	μέλλων	ἐξιέναι	τῇ	ἐπαύριον;		
	le-	Paul	discuter	à-eux	être-sur-le-point-de	sortir	à-la-	lendemain		
	G3588	G3972	G1256	G0846	G3195	G1826	G3588	G1887		
	παρέτεινέν	τε	τὸν	λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου.				
	étendre	et-	le-	parole	jusqu'à-ce-que	milieu-de-la-nuit				
	G3905	G5037	G3588	G3056	G3360	G3317				

Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.

8	ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ίκαναί	ἐν	τῷ	ὑπερώῳ,	οὓ	ἦμεν	συνηγμένοι.
	être	mais-	lampe	capable	dans-	au-	chambre-haute	que	être	rassembler
	G1510	G1161	G2985	G2425	G1722	G3588	G5253	G3757	G1510	G4863

Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.

9	καθεζόμενος	δέ	τις	νεανίας,	ὀνόματι	Εὐτυχος,	ἐπὶ	τῆς	θυρίδος,	
	s'asseoir	mais-	quelqu'un	jeune-homme	nom	Eutyque	sur-	de-la-	fenêtre	
	G2516	G1161	G5100	G3494	G3686	G2161	G1909	G3588	G2376	
	καταφερόμενος	ὑπνω	βαθεῖ,	διαλεγομένου	τοῦ	Παύλου	ἐπὶ	πλεῖον,		
	porter-contre	sommeil	profond	discuter	du-	Paul	sur-	plus		
	G2702	G5258	G0901	G1256	G3588	G3972	G1909	G4119		
	κατενεχθεῖς	ἀπὸ	τοῦ	ὑπνου,	ἔπεσεν	ἀπὸ	τοῦ	τριστεγίου	κάτω,	καὶ ἤρθη
	porter-contre	de-	du-	sommeil	tomber	de-	du-	étage	en-bas	et- lever
	G2702	G0575	G3588	G5258	G4098	G0575	G3588	G5152	G2736	G2532 G0142
	νεκρός.									
	mort									
	G3498									

Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort.

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν,
 descendre mais- le- Paul tomber-sur à-lui et- embrasser dire
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#)

Μὴ θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.
 ne-pas- s'agiter la- car- âme de-lui dans- à-lui être
[G3361](#) [G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son âme est en lui.

11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε
 monter mais- et- rompre le- pain et- goûter sur- capable et-
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#) [G5037](#)

ὀμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 parler jusqu'à- aube ainsi sortir
[G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
 conduire mais- le- serviteur vivre et- exhorter ne-pas- modérément
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἰασσον,
 nous mais- aller-en-avant sur- le- navire mettre-en-mer sur- la- Assos
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος,
 de-là être-sur-le-point-de prendre le- Paul ainsi car- ordonner
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#)

ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 être être-sur-le-point-de il aller-à-pied
[G1510](#) [G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous avons fait voile vers Assos où nous devons prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied.

14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἰασσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν
 ὥς mais- réfléchir à-nous en- la- Assos prendre lui venir
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
 en- Mitylène
[G1519](#) [G3412](#)

Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord, et nous sommes allés à Mitylène.

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ
 et-de-là naviguer à-la- lendemain arriver en-face-de Chloé à-la-
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#)

δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἔχομένη ἦλθομεν εἰς
 mais- autre comparer en- Samos à-la- mais- avoir venir en-
[G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.

Milet

[G3399](#)

Et ayant fait voile de là, nous sommes arrivés le lendemain à la hauteur de Chios ; et le jour suivant nous avons touché à Samos ; et, nous étant arrêtés à Trogyllé, nous sommes venus le jour d'après à Milet ;

16 κερρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευῖσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ
 juger car- le- Paul naviguer-le-long-de la- Éphèse afin-que- ne-pas-
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν
 devenir à-lui endurer dans- à-la- Asie se-hâter car- si- puissant
[G1096](#) [G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#)

εἶη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
 être à-lui la- jour de-la- Pentecôte devenir en- Jérusalem
[G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie ; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
 de- mais- de-la- Milet envoyer en- Éphèse appeler les-
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
 ancien de-la- église
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée ;

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
 ὡς mais- arriver vers- lui dire à-eux vous savoir de-
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)

πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν
 premier jour de- duquel monter en- la- Asie comment avec- de-vous
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#)

τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,
 le- tout temps devenir
[G3588](#) [G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

et quand ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour où je suis entré en Asie,

19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ
 servir au- Seigneur avec- tout humilité et- larme et-
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)

πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;
 tentation des- arriver à-moi dans- aux- complot des- Juif
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

| servant le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs ;

20 ὡς οὐδέν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,
ὡς personne reculer des- être-utile du- ne-pas- annoncer à-vous
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#)
καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
et- enseigner vous public et- selon- maison
[G2532](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

| comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous aie pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons,

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,
attester Juif et- et- Grec la- en- Dieu repentance
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)
καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
et- foi en- le- Seigneur de-nous Jésus Christ
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς
et- maintenant- voir il-faut je au- esprit aller en-
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#)
Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
Jérusalem les- dans- à-elle rencontrer à-moi ne-pas- savoir
[G2419](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

| Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui doivent m'y arriver,

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι,
cependant- que- le- esprit le- saint selon- ville attester à-moi
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#)
λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
dire que- lien et- affliction moi demeurer
[G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

| sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation m'attendent.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι
mais- personne parole faire la- âme précieux à-moi ὡς rendre-parfait
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#)
τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
le- course de-moi et- la- service que recevoir auprès-de- du- Seigneur
[G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#)
Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
Jésus attester le- évangile de-la- grâce du- Dieu
[G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mais je ne fais aucun cas de ma vie, [ni ne la tiens] pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma course , et le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
 et- maintenant- voir je savoir que- ne-plus voir le- visage de-moi
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#)

ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
 vous tout dans- auxquels traverser prêcher la- royaume
[G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

Et maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἰμι
 parce-que- attester à-vous dans- à-la- aujourd'hui jour que- pur être
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
 de- du- sang tout
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous ;

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ
 ne-pas- car- reculer du- ne-pas- annoncer tout la- conseil du-
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#)

Θεοῦ ὑμῖν.
 Dieu à-vous
[G2316](#) [G4771](#)

car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ
 prendre-garde soi-même et- tout au- troupeau dans- auquel vous le-
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ,
 esprit le- saint mettre évêque paître la- église du- Dieu
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
 que acquérir par- du- sang du- propre
[G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre [fils].

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
 je savoir que- entrer avec- la- départ de-moi loup lourd en-
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
 vous ne-pas- épargner du- troupeau
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau ;

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
 et- de- de-vous d'eux se-lever homme parler pervertir du-
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
 arracher les- disciple derrière- soi-même
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour attirer les disciples après eux.

- 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν,
c'est-pourquoi veiller souvenir que- trois-ans nuit et- jour
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)
- οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
ne-pas- cesser avec- larme avertir un chacun
[G3756](#) [G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun [de vous] avec larmes.

- 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς
et- les- maintenant- présenter vous au- Dieu et- au- parole de-la-
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν
grâce de-lui au- pouvoir bâtir et- donner la- héritage dans-
[G5485](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#)
- τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
aux- sanctifié tout
[G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui a la puissance d'édifier et de [vous] donner un héritage avec tous les sanctifiés.

- 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
argent ou- or ou- vêtement personne désirer
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.

- 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ,
ils connaître que- aux- besoin de-moi et- aux- être avec- de-moi
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)
- ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.
servir les- main ceux-ci
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui étaient avec moi.

- 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
tout montrer à-vous que- ainsi se-fatiguer il-faut prendre-en-main des-
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)
- ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
être- faible souvenir et- des- parole du- Seigneur Jésus que- il
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)
- εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
dire bienheureux être plus donner ou- recevoir
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus heureux de donner que de recevoir.

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήξατο.
et- ceux-ci dire mettre les- genu de-lui avec- tout à-eux prier
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#) [G4336](#)

| Et ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
capable mais- pleur devenir tout et- tomber-sur sur- le- cou
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
du- Paul embrasser lui
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| Et ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι
souffrir surtout sur- au- parole auquel dire que- ne-plus
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#)

μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς
être-sur-le-point-de le- visage de-lui contempler accompagner mais- lui en-
[G3195](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον.
le- navire
[G3588](#) [G4143](#)

| étant surtout peiné de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.